

接受美学视域下的《牡丹亭》两个英译本对比研究

李 涵 陈步云

聊城大学外国语学院 山东聊城 252000

摘 要:在接受美学理论指导下,从“召唤结构”“期待视野”“读者中心论”三个方面比较译者的翻译风格,揭示不同译本在传达原文美学价值、文化特色和读者接受度方面的差异及其研究意义。译者在翻译时“传神达意”,既忠实于原文,又传神地把《牡丹亭》的文化内涵传递给读者,让读者感受到中国文化深刻的思想内涵和卓越的艺术价值。

关键词:牡丹亭;接受美学;召唤结构;期待视野;读者中心论

1. 接受美学理论概要

1.1 期待视野

期待视野是接受美学理论中的一个核心概念,由文体期待、意象期待和意蕴期待三个部分构成。期待视野是德国接受美学的代表人物之一姚斯提出的重要概念。(朱立元,2005)读者在接触译文前,在原有的阅读经验、文化背景、审美趣味等因素中产生对译文的期盼,翻译作品如何满足或挑战读者的期待视野,将直接影响到译文的接受度和传播效果。译者在翻译时需要考虑目标语言的语言习惯和表达方式,让译文更加流畅自然。读者会根据自己的期待视野选择和接受文学作品,他们会对那些符合自己期待视野的作品产生兴趣和共鸣。

1.2 文本召唤结构

文本召唤结构由德国美学家沃尔夫冈·伊瑟尔提出,是接受美学中的另一个概念。(周超飞,2007)它指的是文本因空白和否定而导致的不确定性,这种不确定性构成了一种开放性的结构,召唤读者能动地参与进来,通过想象以再创造的方式接受文本。译者需要关注读者的期待视野和反馈,以便及时调整翻译策略,改进译文质量。同时,译者也需要通过译文引导读者参与到文本召唤结构中,在准确传达原作的信息的同时保留和再现原文结构,激发目的语读者的想象和解读,让他们更深入地理解和欣赏原文。总之,翻译与文本召唤结构之间存在着密切的关系,译者需要运用合适的翻译策略和手段让这一结构存在于译文中,实现原文与译文的有效沟通和交流。

2. 接受美学理论在古典戏曲翻译中的运用

作为中国传统文化的重要组成部分,古典戏曲中蕴含

着丰富的文化内涵和艺术特色。语言是沟通的桥梁,译者需要在翻译的过程中准确传达这些文化特色,让外国观众理解和欣赏中国古典戏曲的魅力。但在翻译诗歌散文时,不同的语言差异和文化背景会让读者产生阅读障碍。这时,接受美学理论可以提供指导,帮助译者处理语言转换中的问题。接受美学理论为古典戏曲翻译提供了有力的指导。通过理解读者的期待视野、保持文本的召唤结构、注重读者的审美体验、选择合适的翻译策略,译者的翻译作品既传达了原文的精髓,又符合目标读者的审美期待。

3. 从接受美学角度研究《牡丹亭》两个英译本

3.1 从接受美学的“召唤结构”对比分析译文

《牡丹亭》作为一部融合了浪漫主义和美学观念的戏曲作品,其英译本力求在翻译过程中保留这些特色。作品中的“未定点”给了读者想象的空间,通过作品中的“留白”探索汤显祖作品中蕴含的情感。由于中西方译者的价值观念差异和文化素养的不同,他们对文学作品的理解也大相径庭,在翻译时,他们会运用不同的策略填补“未定点”与“空白”,因此诗歌与文学的翻译会带有不同的译者风格。

例 1:“原来姹紫嫣红开遍,似这般都付与断井颓垣。良辰美景奈何天,赏心乐事谁家院!(汤显祖,2001)”

白译: See how deepest purple, brightest scarlet
open their beauty only to dry well's crumbling parapet.

“Bright the morn, lovely the scene,”

listless and lost the heart

—where is the garden “gay with joyous cries”

(Birch,2002)?

汪译: The flowers glitter brightly in the air,

Around the wells and walls deserted here and there.

Where is the “pleasant day and pretty sight”?

Who can enjoy “contentment and delight” (汪榕培, 2001)?

分析两个译本可以看出,白译本通顺流畅、忠实于原文,节奏感强。他将原文中的第三行分成两行,更富有诗意。而汪译本更倾向于准确再现原著风采,把散体对话或者独白译成通俗易懂的英文,在翻译唱词和诗句中,保持作者原有的意象,体现原著的语言风格。

汪译本注意到明与暗的对比,将红与紫的颜色转化为一种光彩夺目的状态,在译文中保持原文的诗意和美感。白译本语言较为直白,注重传递原文的基本信息。若读者细细体会这两个翻译版本,便能理解杜丽娘看到无限美好的春天景致白白浪费,触发的哀怨情思。译文给读者留下了想象和思考空间,填补“空白”,体会“召唤结构”的魅力。译者可以确保古典戏曲翻译作品既传达了原文的精髓,又符合目标读者的审美期待。

3.2 从接受美学的“期待视野”对比分析译文

译文与读者期待视野之间存在密切联系。因此,在翻译一些具有地方特色的表达时,译者需要考虑到目标语读者对于这些表达的熟悉程度,可以采取解释性翻译或者意译的方法,采用适当的翻译策略和手法,呈现给读者文学的独特魅力和艺术效果,更好地平衡译文的新鲜性与读者期待视野。

例2:“朝飞暮卷,云霞翠轩;云丝风片,烟波画船——锦屏人忒看的这韶光贱!”(汤显祖,2001) ”

白译: Streaking the dawn, close-curved at dusk,

rosy clouds frame emerald pavilion;

fine threads of rain, petals borne on breeze,

gilded pleasure boat in waves of mist:

glories of spring but little treasured by screen-secluded maid

(Birch,2002) .

汪译: The mist at dawn and rain at dusk,

The bowers in the evening rays,

The threads of clouds in gales of wind,

The painted boat and hazy sprays:

All are foreign to secluded maids (汪榕培, 2001) .

中国文化典籍内涵丰富,两位译者按照自己的翻译风格向读者再现花园里亭台水榭的美景和杜丽娘的游春伤感

之情。汪榕培在翻译过程中更注重“传神达意”,采用意译的翻译策略,再现原文诗词的韵律和风格,他这种策略有助于外文读者感受到《牡丹亭》的艺术魅力,从而更深入地理解其文化内涵。白译本没有采用传统的格律,刻意追求押韵,而是注重原文文化内涵的传达,积极尝试在译文中再现原文的修辞手法和文化意象,但他的作品中还是具有西方的翻译传统和审美观念。因此,在保留《牡丹亭》的文化内涵方面,白译本可能略显生硬,汪榕培在翻译时会考虑读者阅读体验感,译作雅俗共赏。

3.3 从接受美学的“读者中心论”来分析对比译文

读者中心论,作为一种文学和翻译理论,强调读者在文学接受中的能动性和创造性。文本的意义和价值是由读者赋予的,在文学阅读和翻译过程中,应充分尊重读者的主体地位,关注读者的阅读体验和感受。因此,在文学阅读和翻译过程中,应鼓励读者进行多维解读和创造性思考。不同的读者之间有不同的审美倾向性,优秀的译文需要考虑目标读者的语言习惯和心理,运用适当的语言表达方式和修辞手法,引入新的文化元素,激发读者的兴趣和好奇心。

例3:“每日绕娘身有百十遭,并不见你向人前轻一笑。背熟的班姬《四诫》从头学,不要得孟母三迁把气淘。”(汤显祖,2001) ”

白译: Every day, circling around the mother's body countless times, yet never see you smile easily in front of others. She had studied by heart Ban Zhao's "Four Precepts" from end to end; no need had she for Mencius' mother's "three change of dwelling" to mend her way (Birch 2002:106) .

汪译: Every day I go around my mother's body a hundred times, but I don't see you smiling in front of people. You learned the maiden classics from the start (汪榕培 2001:293)

本句中有两个典故,“班姬《四诫》”与“孟母三迁”,白译在翻译时添加了脚注,帮助读者进一步理解典故的丰富文化内涵,并对典故、诗词等文化意象加以说明,使得译文既保留了原文的文化内涵,又易于读者理解。读者可以通过阅读白译本,了解汤显祖所要展现的文化内容,《女诫》是培养封建道德的一种妇女读物,对中国古代女性的生活、思想产生了巨大的影响。“孟母三迁”这个成语则强调了母亲为教育子女所付出的努力和智慧,以及环境对子女成长的重要性。白译本注重传递原文的基本信息,他积极地寻找英文

中的双关词来对应《牡丹亭》的双关，也采用了仿译法和加注释的方式来翻译。在本句翻译中，汪榕培弱化了班姬《四诫》这一文化典故，读者在理解原文时会出现文化差异，“孟母三迁”这一意象也被省译。汪榕培先生注重保留原文文化特色和翻译的审美趣味，白译本注重传达原文信息，典籍翻译流畅地道，两位译者都以读者为中心丰富读者的阅读体验。

4. 结语

接受美学是一种研究接受者对艺术作品的接受过程和接受效果的理论（周超飞，2007）。在文学与诗歌翻译中，接受美学可以指导我们研究读者对翻译作品的接受程度和建议，以及翻译作品在跨文化交流中的价值和作用。有助于促进不同文化、不同语言、不同背景下的文学交流和对话，增进不同文化之间的理解和尊重。除了故事情节和人物形象外，《牡丹亭》还蕴含了丰富的文化内涵和哲学思考。译者在翻译时通过注释与意译等策略，将这些文化内涵传递给英语读者，为读者呈现中国佳作。

本文在接受美学指导下，通过对《牡丹亭》的英译本对比分析可以发现，不同译本在翻译策略、语言风格、文化负载词的翻译以及读者接受度等方面都存在差异。汪榕培译本以其优美的语言和保留原文文化特色的翻译策略受到读者好评，而白芝译本则在传达原文诗歌信息方面更有优势。因此，在翻译《牡丹亭》等中国古典戏曲作品时，译者应充分考虑接受美学原则，考虑源语言和目标语言的文化背景，注意不同文化之间的习俗和审美观念，需要忠实于原文、传神再现、保持韵味和押韵并适度添加注释，最大程度地保留

原文的美学价值和文化特色，实现读者与原作的情感共鸣和心灵交流。

参考文献：

- [1] Birch, Cyril. *The Peony Pavilion* (Trans.). Indiana: Indiana University Press, 2002.
- [2] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1994.
- [3] Thompson, G. *Introducing Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008.
- [4] 蔡华, 汪榕培《牡丹亭》“集唐诗”英译实务解读 [J]. 南京工程学院学报 (社会科学版), 2022, 22(04): 7-12.
- [5] 冯庆华. 实用翻译教程: 英汉互译 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [6] 付瑛瑛. 论文学翻译中译者的创造性《牡丹亭》译本研究 [D]. 苏州: 苏州大学硕士学位论文, 2006.
- [7] 方梦之. 翻译学辞典 [M]. 北京: 商务印书馆, 2019.
- [8] 郭建中. 文化与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
- [9] 韩淑芹. 《牡丹亭》中的典型修辞格及其英译赏析 [J]. 2012, (04): 178-179.
- [10] 李晓静. 《牡丹亭》英译本的比较评析——兼谈戏剧翻译 [J]. 湖南科技学院学报, 2012.
- [11] 汤显祖. 牡丹亭 [M]. 北京: 人民文学出版社, 2001.
- [12] 汪榕培 (译). 牡丹亭 (英译本) [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2000.